

No. 24918

**CANADA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement to provide for
the exchange of third party communication between
amateur radio stations of Canada and Haiti. Port-au-
Prince, 16 February and 8 May 1981**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 16 July 1987.

**CANADA
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord afin de permettre
aux stations de radioamateur du Canada et d'Haïti
d'échanger des messages émanant de tierces parties.
Port-au-Prince, 16 février et 8 mai 1981**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF HAITI TO PROVIDE FOR THE EXCHANGE OF THIRD PARTY COMMUNICATION BETWEEN AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND HAITI

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS DE RADIOAMATEUR DU CANADA ET D'HAÏTI D'ÉCHANGER DES MESSAGES ÉMANANT DE TIERCES PARTIES

I

Port-au-Prince,
February 16, 1981

Port-au-Prince,
le 16 février 1981

No. 43

Excellency:

I have the honour to propose to Your Excellency that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Haiti to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Haiti may exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

(a) The amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and

(b) Such communications shall be limited to conversation or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

¹ Came into force on 22 May 1981, i.e., 15 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

N° 43

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations de radio-amateur du Canada et de la République d'Haïti d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes :

Les stations de radio-amateur du Canada et de la République d'Haïti pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu que :

a) Les stations de radio-amateur communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;

b) Lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1981, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

If the Government of Haiti is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two countries which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's reply. This agreement shall be subject to termination at any time, on sixty days' notice in writing by either country.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

HOWARD B. SINGLETON
Ambassador

His Excellency
Edouard Francisque
Secretary of State for Foreign Affairs
and Cults

Si le Gouvernement de la République d'Haïti agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse que vous y donnerez, constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de votre réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux pays sur préavis écrit de soixante jours.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
HOWARD B. SINGLETON

Son Excellence
Monsieur Edouard Francisque
Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères
et des Cultes

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Port-au-Prince,
le 8 mai 1981

Port-au-Prince,
May 8, 1981

1981 n° 16

1981 No. 16

Monsieur l'Ambassadeur,

Excellency,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 43 du 16 février 1981 qui se lit comme suit :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 43 of February 16, 1981 which reads as follows:

[*Voir note I*][*See note I*]

Il m'est agréable de vous faire savoir que le Gouvernement Haïtien approuve les propositions mentionnées ci-dessus. La note de l'Ambassade du Canada et la note de réponse de la Chancellerie exprimant l'accord du Gouvernement Haïtien constituent un arrangement entre les deux Gouvernements.

It is my pleasure to inform you that the Government of Haiti agrees with the propositions mentioned above. The Canadian Embassy's note and this note is reply expressing the agreement of the Government of Haiti constitute an agreement between our two Governments.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

I take this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

EDOUARD FRANCISQUE
Ministre des Affaires Etrangères

EDOUARD FRANCISQUE
Minister of Foreign Affairs

Son Excellence
Monsieur Howard B. Singleton
Ambassadeur du Canada en Haïti

His Excellency
Mr. Howard B. Singleton
Ambassador of Canada in Haiti

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.